

“Literary writing” as a research tool

Nathalie Muller Mirza (Université de Neuchâtel)

This paper addresses the potential benefit of an “alternative” form of data representation, that can be called a “literary writing”, used to account for observations carried out in the educational field.

For now several years, many researchers in social sciences have called in question the idea according to which the language would be the direct reflection of reality. In that critical perspective the described reality appears as constructed by the researcher-author in his/her relationship to the world and the people with whom s/he interacts. These researchers are thus lead to reflect on their own writing practices, and to explore alternative forms of writing. In their eyes, writing is not just a mopping-up activity at the end of a research project: it is also a way of “knowing”, a method of discovery and analysis, a method of inquiry, that deeply involves the researcher.

In that paper I would like to discuss through empirical examples (taken from a research in the adult training field in Madagascar) how literary writing can be a mediation tool that allows to articulate the following interrelated dimensions in the research process:

1) Literary writing as a mediation tool between the researcher and his/her *object of study*

Jeudi 14 mai

Aujourd'hui, les informations se sont esquivées, en faisant la sourde oreille ou en déclinant l'offre. Un autre sait mieux, sait plus. A moins que l'on ne puisse dire ce que l'on sait si DadaRabony est là, vivant. Et pourtant, c'est toi, le petit frère à la jambe tordue qui hériterait du bâton hova...

(...) Pour l'instant, les langues sont liées par le charme de Dada, par sa présence de pouvoir et de sacré.

Thursday May 14

Today, information have been moved away, by making the deaf or declining the offer. Another knows better, knows more. Or one cannot say what one knows if DadaRabony is there, alive. And yet, it is you, the little brother with the twisted leg who would inherit the stick hova... (...)

For the moment, the tongues are bound by DadaRabony's charm, his presence of power and holiness.

2) Between the researcher and his/her *audience*

La salle de cours de l'Ecole d'ingénieurs vibre des rayons pourpres du soleil de cette fin d'après-midi de mars. Les participants - les uns enveloppés dans leur lamba, portant le chapeau de paille des paysans de la région, les autres en jogging ou en pantalons et chemise - ont repris place sur les chaises en alu, face aux tableaux et à l'animateur principal ; La « Journée formation Diagnostic paysan », organisée par le programme suisse Tany sy Ala, touche à sa fin. C'est maintenant au tour des rapporteurs des groupes de travail de présenter les conclusions de leurs discussions. A un moment donné, convié à cette tâche par son groupe, un jeune homme à l'allure frêle prend la parole, et d'une voix forte pourtant, assurée, conscient de son effet, interroge l'assemblée : « Est-ce que vous les techniciens vous avez vraiment besoin de nous ? Qu'est-ce qui a fait que vous avez changé d'avis et que vous donnez maintenant la parole aux paysans ? Etes-vous vraiment prêts à changer ? ».

The room of the School of engineers vibrates of the sun's purple rays of this end of afternoon of March. The participants - ones wrapped in their lamba, wearing the straw hat of the peasants of the area, others in jogging or trousers and shirt - took again place; The "Training Day on Peasant's Diagnosis", organized by the Swiss program Tany sy Ala, is at its end.

It is now the turn of the working groups accounters to report of their discussions. At a given time, a fragile appearance young man speaks, and with a strong voice however, ensured, conscious of his effect, questions the audience: “you the technicians, do you really need us? What made that you changed opinion and that you now give the word to the peasants? Are you really ready to change? ”.

3) Between the researcher and his/her self

Samedi 25 avril

Parfois évidemment je me demande ce que je fais là, pourquoi je me sens bien.

J'aime particulièrement ces crépuscules où la lumière se fait fauve sur fond de nuages panthère noire. Les hérons s'élancent doucement. L'air est immobile quand roule le tonnerre au loin. Les herbes longues qui s'ouvrent sur mes pas. Une tache rayonnante sur la montagne juste en face.

Ce n'est pas forcément les gens. Les gens sont comme partout ailleurs. Très souriants derrière leur étonnement.

(...) Et l'impression que tout passe. Comment retenir ? En écrivant.

Mes mots ne se font même pas perles de poésie. Et puis, il ne faut pas croire que je n'ai pas l'ennui...

A mille lieues des premiers de classe, des rétro-projecteurs et des cahiers-crayons, j'apprends. J'expérimente en quelque sorte mon objet d'étude, jusque dans mes bras et mes jambes tout courbaturés. La chercheur en psychologie de l'apprentissage se transforme au gré du contexte en porteuse de gerbes de riz, en cuisinières sur des fatapera de charbon, en femme-allant-chercher-l'eau-à-la-source, et en d'autres choses dont je n'avais aucune idée jusqu'à présent...

Saturday April 25

Sometimes actually I wonder what I do here, why I feel good. I like these twilights particularly when the light is done fawn-coloured on bottom of clouds black panther. The herons spring gently. The air is motionless when the thunder rolls to far.

The long grasses which open on my steps. A radiant spot on the mountain just opposite. It is not people. People are like everywhere else. Very smiling behind their astonishment. (...)

And impression that everything is passing. How to retain? In writing.

My words do not even make pearls of poetry. And then, it should not be believed that I do not miss...

With thousand miles from the first of class, overhead projectors and book-pencils, I learn. I experienced to some extent my object of study, until in my arms and my legs very tired out. The researcher in psychology of learning changes according contexts in carrier of rice's sheaves, in cooker on coal fatapera, in woman-seeking-the-water-at-the-source, and in other things of which I did not have any idea until now...

These examples will lead us to reflect on the writing practices as research means and as semiotic mediation tools, that also question the place of subjectivity in the research process.

Some bibliographical indications:

Bruner, J. (1990). *Acts of meaning*. Harvard: Harvard University Press

Kilani, M. (1999). Fictions et vérité dans l'écriture anthropologique, in F. Affergan (sous la dir. de), *Construire le savoir anthropologique* (pp. 83-104). Paris: PUF

Muller Mirza, N. (2005). *La naissance et le voyage d'un projet de formation*. Paris : L'Harmattan (collection "Espaces interculturels")

Richardson, L. (1992). The consequences of poetic representation: writing the other, rewriting the self, in C. Ellis & M.G. Flaherty (Eds). *Investigating subjectivity: research on lived experience* (pp. 125-140). Newbury Park: Sage

Richardson, L. (1994). Writing: a method of inquiry, in N. Denzin & Y Lincoln (Eds.), *Handbook of qualitative research* (pp. 516-529). London, New York: Sage

Van Maanen, J. (1988). *Tales of the field*. Chicago: University of Chicago Press